

Kupkec šwalčernja, Worklecy

Trachtenschneiderei P. Kupke, Räckelwitz

1. Naprašowanske łopjeno / Erkundungsbogen
2. Interview z mějićelku firmy / Interview mit der Firmeninhaberin
3. Krótkowopisowanje powołanja / Kurzbeschreibung zum Berufsbild
4. Dožiwjenskeje rozprawje / Erlebnisberichte
5. Słowničk /Wörterbuch

Zhromadny projekt Rěčneho centruma WITAJ
a Serbskeje wyšeje šule Worklecy

Wšitke informacije kołowokoło najwšelakorišich powołanjow

Name: *Denise Heiduschka*

Klasse: 7

Betriebserkundung:

am 16.07.2014

Arbeitsplatz / Beruf:

Maßschneider/in

<p><i>Name des Betriebes:</i></p>	<ul style="list-style-type: none">• Trachtenschneiderei Petra Kupke 
<p><i>Wissenswertes zum Betrieb:</i></p>	<ul style="list-style-type: none">• besteht seit 1993• für die Schneidermeisterin ist seitdem ein Traum in Erfüllung gegangen
<p><i>Beschreibung des Arbeitsplatzes / Tätigkeiten:</i></p>	<ul style="list-style-type: none">• am Kunden Maß nehmen, Stoffe genau zuschneiden, Teile zusammennähen, Kleider, Kostüme, Röcke und Hosen nähen oder umändern, ausbessern• die sorbisch-katholische Tracht für Mädchen und Frauen anfertigen und ausbessern• Osterschleifen und Taufkleider in Handarbeit sticken• Trachten schneiden für Folkloretanzgruppen und für Schulen und Kitas• Trachten für Trachtenpuppen nähen
<p><i>Arbeitszeit:</i></p>	<ul style="list-style-type: none">• täglich von 7:30 Uhr bis ca. 22:30 Uhr

Naprašowanske łopjeno / Erkundungsbogen

<i>Anforderungen / Voraussetzungen:</i>	<ul style="list-style-type: none">• Fingerfertigkeit, Ausdauer, Spaß
<i>Verdienst:</i>	<ul style="list-style-type: none">• ca. 500 € pro Monat
<i>Ausbildung:</i>	<ul style="list-style-type: none">• dauert insgesamt 3 Jahre• Berufsschule in Dresden• des Weiteren sind eine Ausbildung zur Meisterin oder ein weiterführendes Design - Studium möglich
<i>Besonderheiten / Bemerkungen:</i>	<ul style="list-style-type: none">• sorbische Trachten anfertigen• Frau Kupke hat ihren Traumberuf gefunden, obwohl diese Arbeit auch anstrengend ist

Mjeno: *Weronika Juršec*

Rjadownja: 7

Wopyt zawoda dnja:

16.07.14

Dźěłowe městno / powołanje:

šwalča

<i>mjeno zawoda:</i>	<ul style="list-style-type: none">• Šwalčernja P. Kupcyneje• Łučny puć 7• Worklecy
<i>ważne fakty wo zawodźe:</i>	<ul style="list-style-type: none">• wobsteji z lěta 1993• knjeni Kupcyna je swój són žiwa a wědžeše hižo jako młoda holca w 5.lětniku, zo chce so ze šwalču stać
<i>wopisowanje dźěłoweho městna / činitosće:</i>	<ul style="list-style-type: none">• pola kupcow měry brać, płat prawje wotměrić, přirězać, jednotliwe drastowe dźěle (za kostimy, suknje, cholowy atd.) porjadnje zešić• serbsku narodnu drastu za holcy a žony šić a wuporjedzeć• sački tykać, sekle wušiwać• serbsku narodnu drastu za rejoyanske skupiny, za šule a pěstowarnje šić• serbsku narodnu drastu za klanki zhotowić• serbsku narodnu drastu holcam a žonam drasćić
<i>dźěłowe městnosće:</i>	<ul style="list-style-type: none">• Worklecy, šwalčernja• prezentacije na wikach
<i>dźěłowy čas:</i>	<ul style="list-style-type: none">• wšědnje wot 7:30 hodź. do ~22:30 hodź.
<i>žadanja / wuměnjenja:</i>	<ul style="list-style-type: none">• hłownošulske wotzamknjenje

Naprašowanske łopjeno / Erkungungsbogen

	<ul style="list-style-type: none">• wutrajnosć, wušiknosć, kreatiwita
<i>zastužba:</i>	<ul style="list-style-type: none">• ~500 € měsachnje
<i>wukubłanje:</i>	<ul style="list-style-type: none">• traje 3 lěta, powołanska šula je w Drježdźanach• móžnej stej potom dalekubłanje na mišterku abo studij za modowy design
<i>wosebitosće / přispomnjenja:</i>	<ul style="list-style-type: none">• knjeni Kupcyna je za sebje prawe powołanje namakała a je z nim zbožowna• džěło je mnohostronske a zajimawe• stajnje dobry a přecelny kontakt k ludžom

Interview z šwalčowej mišterku, knjeni Petru Kupcynej, dnja 15.06.2014 wot 10.00 hodź.–11.00 hodź.

Čehodla sće so ze šwalču stała?

Kaž hižo prajene, bě to mój són hižo wot 5. lětnika sem a sym sej jón zwoprawdźiła.

Šijeće Wy jenož narodne drasty abo tež tamnu drastu kaž běle kwasne šaty a druhe?

Ja wšitko zhotowju, šiju a wuporjedžam, štož sej kupc přeje: wot roztorhaneho anoraka hač k wušiwanju bantow, tykanju sačkow, k šiću drasty za wšědny dzeń abo tež kwasneho šata a družčeje drasty.

Zhotowiće jenož serbsku katolsku narodnu drastu abo tež dalše narodne drasty?

To je poprawom cyle wšojedne. Wězo je to pola mnje hłownje serbska katolska narodna drasta, wšako sym w tutej kónčinje tež doma. Ale sym tež hižo drastu za Łužičanku, štož je dorostowa skupina Serbskeho ludoweho ansambla, a za folklorne skupiny šiša.

Šijeće wšitko cyle sama abo maće tež sobudźěłaćerjow?

Poprawom šiju wšitko cyle sama, ale tuchwilu mam wučomnicu, kotraž mje wězo tež podpěruje.

Kelko hodźinow wšědnje dźěłaće?

Dźěłam wšědnje jara dołho: Započnu rano w 7:30 hodź. a dźěłam hač do něhdže 18 hodź. Po wječeri potom zwjetša doma na konopeju sedžo hišće sački tykam. Něhdže 40 hodźinow za jedyn sačk trjebam, prjedy hač je wón hotowy. Tuž je mój wšědny dzeń derje wupjelnjeny.



Interview mit der Schneidermeisterin, Frau Petra Kupke



Wann entstand Ihre Idee, eine Schneiderei zu eröffnen?

In der 5. Klasse wusste ich schon, dass ich Schneiderin werden wollte. Das ist bis heute auch mein Traumberuf. Mit 25 Jahren war es dann soweit und ich eröffnete meine Schneiderei.

Nähen Sie nur Trachten oder auch andere Bekleidung?

Ich nähe natürlich auch Kostüme, Röcke, Hosen usw. nach Maß. Auch Trachten, hauptsächlich die sorbische katholische Tracht.

Haben Sie Mitarbeiterinnen oder arbeiten Sie alleine?

Zur Zeit habe ich einen Lehrling.

Wie sind Ihre Arbeitszeiten?

Ich arbeite meist von 7.30 Uhr bis etwa 22Uhr.

Kleiden Sie auch Druschkas und Mädchen und Frauen in sorbischer Tracht selbst an?

Ja, sogar sehr gern.

Nähen Sie das Allermeiste mit der Hand oder mit der Maschine?

Die größeren Nähte nähe ich mit der Nähmaschine, feinere Arbeiten mit der Hand.

Wie lange dauert die Ausbildung zur Schneiderin?

Die Ausbildung zur Maßschneiderin oder auch zur Modeschneiderin dauert insgesamt 3 Jahre.

Kann man sich danach weiter spezialisieren?

Ja, man kann sich zum Meister ausbilden lassen oder man studiert in Dresden Modedesign.

Welche Schulausbildung braucht man?

Es genügt ein Hauptschulabschluss, besser ist jedoch ein Realschulabschluss. Man muss mindestens 9 Jahre zur Schule gegangen sein.

Interview

Was verdienen Sie monatlich?

Das ist ganz unterschiedlich, bis zu 500 €.

Welche Prüfungen mussten Sie in welchen Fächern ablegen?

Ich wurde geprüft in Technologie, Konstruktion, Mathematik und in der Textil- und Stoffkunde.

Wann und wo findet die Berufsausbildung zur Maßschneiderin bzw. zur Modeschneiderin statt?

Die Berufsausbildung ist in Dresden. Das Schuljahr beginnt im September und dauert 3 Jahre.

Im Blickpunkt:

Maßschneider/in

<i>Ausbildungsart:</i>	<ul style="list-style-type: none">• duale Berufsausbildung
<i>Ausbildungsdauer:</i>	<ul style="list-style-type: none">• 2 bis 3 Jahre
<i>Lernorte:</i>	<ul style="list-style-type: none">• Berufsschule, Betrieb
<i>Voraussetzungen:</i>	<ul style="list-style-type: none">• Fingerfertigkeit, genaues Augenmaß, Kreativität• Kunden- und Serviceorientierung• Kenntnisse im Werken bzw. im textilen Gestalten• Kenntnisse in Kunst und in Mathematik
<i>Schulabschluss:</i>	<ul style="list-style-type: none">• Haupt- oder Realschulabschluss
<i>Was arbeitet man in diesem Beruf?</i>	<ul style="list-style-type: none">• nach eigenen oder vorgegebenen Entwürfen Damenkleider, Kostüme, Mäntel, Röcke, Anzüge oder Freizeitkleidung in Maßarbeit anfertigen
<i>Wo arbeitet man?</i>	<ul style="list-style-type: none">• in handwerklichen Maß- und Änderungsschneidereien• in Kostümabteilungen von Theatern, Filmstudios
<i>Was verdient man in der Ausbildung?</i>	<ul style="list-style-type: none">• Im 1. Ausbildungsjahr 275 €• Im 2. Ausbildungsjahr 300 €• Im 3. Ausbildungsjahr 325 €

W srjedźišću:

šwalča

<i>wašnje wukubłanja:</i>	<ul style="list-style-type: none">• dualne powołanske wukubłanje
<i>časowy wobjim wukubłanja:</i>	<ul style="list-style-type: none">• 2 do 3 lěta
<i>městnosće wukubłanja:</i>	<ul style="list-style-type: none">• wukubłanska šula a zawod
<i>wuměnjnja:</i>	<ul style="list-style-type: none">• wušiknosć• jara korektnje a čiste džěło• dobre znajomosće w matematice a we wuměłskim kubłanju• přecelne wustupowanje
<i>šulske wotzamknjenje:</i>	<ul style="list-style-type: none">• hłowna abo realna šula
<i>Što so w tutym powołanju čini?</i>	<ul style="list-style-type: none">• ze šijawu abo z ruku šić, mužacu drastu abo drastu za holcy a žony po měrach zhotowić a wuporjedźeć• serbsku narodnu drastu šić a ju wuporjedźeć a ju holcam a žonom drasćić• banty a sekle wušywać, sački tykać atd.
<i>Hdže so džěła?</i>	<ul style="list-style-type: none">• w šwalčerni, w džiwadle abo druhich kulturnych zawodach, w filmowym studiju
<i>Kak wysoka je zaslužba za čas wukubłanja?</i>	<ul style="list-style-type: none">• w 1. lěće 275 €• w 2. lěće 300 €• w 3. lěće 325 €



Ein Vormittag in der Schneiderei

Heute war unser Projekttag, an dem wir zwei Stunden in den Betrieben arbeiten durften. Als wir am Morgen in der Schneiderei ankamen, wurden wir von Frau Petra Kupke herzlich empfangen. Sie stellte uns auch ihre Auszubildende vor.

Danach zeigte Sie uns ein Musterbeispiel dessen, was wir herstellen sollten. Als nächstes gab Sie uns Stoffe, aus denen wir uns zwei aussuchen dürfen. Wir bekamen eine Schablone und Scheren. Nun schnitten wir den Stoff anhand der Schablone zu. Frau Kupke nähte mit ihrer Mitarbeiterin die einzelnen Stoffteile mit der Nähmaschine zusammen. Es entstanden viereckige Kissen. Daraufhin nähten wir mit der Hand rosa Schmuckbänder an die Kissen an. Zum Schluss verzierten wir die Kissen noch mit Stoffblumen.

Veronika und ich hatten an diesem Vormittag viel Spaß in der Trachtenschneiderei von Frau Kupke. Schade, dass wir nur zwei Stunden Zeit hatten. Letztendlich haben wir unser Ziel geschafft. Mit zitternden Händen und viel Mühe und Geduld haben wir jeweils einen Stoffkorb angefertigt. Die Anforderungen waren leicht und mit viel Spaß bewältigt worden. Am Anfang hatte ich ein ziemliches Kribbeln im Bauch. Dennoch kann ich sagen, dass es mir und Veronika viel Freude bereitet hat.

Denise Heiduschka

Pola šwalče

Džensa wopytach z Denise šwalčernju knjeni Kupcyneje.

Kóždy dzeń knjeni Kupcyňa a jeje wučomnica wotranja w šwalčerni pilnje płaty přirězujetej, šijetej a porjeńšujetej. Za naju běštej sej slědowacy nadawk přemysliťoj: korbik z płatu.



Jako přenje wurězachmoj pŁat z pomocu šablony. To njebě ćežko, ale dyrbiš kedźbować, zo prawje třihaš. Na to je knjeni Kupcyna wutřihane džěle z mašinu tak hromadže zešļa, zo dósta korbik swoju zakŁadnu formu. Z ruku smój potom banćiki přišli.

Pola knjeni Kupcyneje džěŁo tak lochke wupada, ale wone je woprawdže napinace za ruce. Jako běchmoj wšitke banćiki přišliŁoj, pokaza nam wućomnica rjane kwětki z pŁatu, kotrež smój potom zhromadnje spasliŁoj a z nimi korbikaj porjeńšiŁoj.

W šwalčerni smój rjanej dvě hodzince dožiwliŁoj. Atmosfera bě jara přećelna a smój wjele nawuknyŁoj.

Weronika Juršec

Słowničk

serbsce – němsce

bałma	Baumwolle
borta	Kopfschmuck der Braut (sorbische
/	katholische Tracht)
cworn	Zwirn
čěpc	Kinnschleife
dotkalc	feines Garn
drastowa klanka	Trachtenpuppe
družka	Brautjungfer
hejkojta jehła/jehlička	Stecknadel
hotowańča	Ankleidefrau
cholowy	Hosen
jehła (wulka), jehlička (mała)	Nadel
knefl, knefle	Knopf, Knöpfe
kostim	Kostüm
krawcowska kryda	Schneiderkreide
křestnička	Taufkleid
křižerske sekle	Osterschleifen
kwasny šat	Hochzeitskleid
lěpjaty zapinak	Klettverschluss
limpora	schlechtes, unhaltbares Garn
mužaca suknja	Gehrock
nić k šiću	Nähfaden
originalne serbske drasty	originale sorbische Trachten
pisana fala	bunte Schürze
puck, pucawk	Nadelkissen
płat, płaty	Stoff, Stoffe
předženo	Garn
připinyć/připinać	anheften, anknöpfen
přirězać/přirězować	zuschneiden

přitřih	Schnitt
ručne džěło	Handarbeit
sačk	Perlennetz
stykać/tykać	(zusammen)stecken
suknja, suknje	Rock, Röcke
šić	nähen
šijawa, šijadło	Nähmaschine
šijadłowy pich	Nähmaschinenstich
škrobić	stärken
šow	Naht
šow rozpróc	die Naht auftrennen
šwalča	Schneiderin
woblek	Anzug
wobrub	Saum
wobrubić	säumen
wuporjedzić/wuporjedźeć	ausbessern
wušiwać	sticken
wušiwane rubiško	besticktes Schultertuch
wušiwanki	Stickereien
zasmyk	Reißverschluss
zawčk	Steckkissen, Kissen
žehlić	bügeln
žida	Seide

Wörterbuch

deutsch – sorbisch

anheften, anknöpfen	připinyć/připinać
Ankleidefrau	hotowańča
Anzug	woblek
ausbessern	wuporjedzić/wuporjedžeć
Baumwolle	bałma
besticktes Schultertuch	wušiwane rubiško
Brautjungfer	družka
bunte Schürze	pisana fala
bügeln	žehlić
feines Garn	dotkalc
Garn	předženo
Gehrock	mužaca suknja
Handarbeit	ručne džěło
Hochzeitskleid	kwasny šat
Hosen	cholowy
Kinnschleife	čěpc
Klettverschluss	lěpjaty zapinak
Knopf, Knöpfe	knefl, knefle
Kopfschmuck der Braut (sorbische katholische Tracht)	borta
Kostüm	/
Nadel	kostim
Nadelkissen	jehła (wulka), jehlička (mała)
Naht	puck, pucawk
Naht auftrennen	šow
nähen	šow rozpróc
Nähfaden	šić
Nähmaschine	nić k šiću
Nähmaschinenstich	šijawa, šijadło
	šijadłowy pich

Wubrane słowa a zapřižeća / Ausgewählte Wörter und Begriffe

Osterschleifen	křižerske sekle
originale sorbische Trachten	originalne serbske drasty
Perlennetz	sačk
Reißverschluss	zasmyk
Rock, Röcke	suknja, suknje
Schneiderin	šwalča
Schneiderkreide	krawcowska kryda
Schnitt	přitřih
schlechtes, unhaltbares Garn	limpora
Saum	wobrub
säumen	wobrubić
Seide	žida
stärken	škrobić
Steckkissen, Kissen	zawčk
Stecknadel	hejkojta jehła (wulka)/jehlička (mała)
sticken	wušiwać
Stickereien	wušiwanki
Stoff, Stoffe	płat, płaty
Taufkleid	křestnička
Trachtenpuppe	drastowa klanka
(zusammen)stecken	stykać/tykać
zuschneiden	přirězać/přirězować
Zwirn	cworn